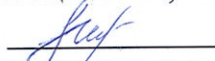


Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
(научно-исследовательский институт)
«Южно-Уральский государственный университет»
Институт международного образования
Кафедра «Русский язык как иностранный»


РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент, к.ф.н., доцент

 Л.Г. Шibaева
«04» июня 2016 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой


 Е.В. Харченко
«10» мая 2016 г.

**Сопоставительный анализ глагола в русском и китайском языках:
грамматика и семантика**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

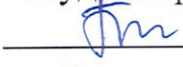
ЮУрГУ - 45.04.01.2016. – 277. ВКР

Руководитель д.ф.н., проф.

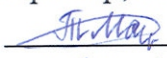
 Е.В. Харченко
«10» мая 2016 г.

Автор работы

студент группы ИМО-201

 Цзин Байлян
«10» мая 2016 г.

Нормоконтролер, специалист по УМР

 Т.А. Мацура
«12» мая 2016г.

Работа защищена с оценкой

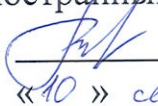
отлично
«14» июня 2016 г.

Челябинск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Южно-Уральский государственный университет»
(научно-исследовательский институт)
Институт международного образования
Кафедра «Русский язык как иностранный»
Специальность 032700 «Филология»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой «Русский язык как
иностраный» д.ф.н., проф.

 Е.В. Харченко
«10» мая 2016 г.

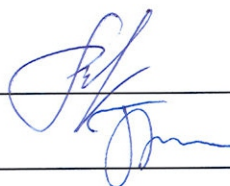
ЗАДАНИЕ
на ВКР студента
Цзин Байлян
группа ИМО-201

1. Тема работы «Картина мира в русской и китайской лингвокультурах (на примере залога глагола)
2. Срок сдачи студентом законченной работы май 2016 года.
3. Перечень вопросов, подлежащих разработке:
Теоретические основы исследования.
Понятие и особенность глагола в русском и китайском языках.
Сравнительно-сопоставительный анализ грамматики и семантики глаголов в русском и китайском языках.

4. Календарный план

Наименование разделов курсовой работы	Срок выполнения разделов работы	Отметка о выполнении
Глава 1	Март 2016 г.	выполнено
Глава 2	Апрель 2016 г.	выполнено
Оформление работы	Май 2016 г.	выполнено
Защита	июнь 2016 года	

Руководитель работы _____



Е.В. Харченко

Студент _____

Цзин Байлян

АННОТАЦИЯ

Цзин Байлян сопоставительный анализ глагола в русском и китайском языках: грамматика и семантика.— Челябинск: ЮУрГУ, ИМО-201, 2016 г. 47 с., библиогр. список наим.

Курсовая работа выполнена с целью выявить своеобразие глаголов в русском и китайском языках на основе сопоставительного анализа грамматики и семантики.

В данной работе подробно освещаются теоретические вопросы, дана общая характеристика глаголов, морфологические признаки, и семантическое значение глаголов в двух языках. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ глаголов, выявлено сходство и различия в русском и китайском языках.

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования.....	5
1.1 Определение понятия лингвокультурологии.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.2 Язык как средство выражения мышления и реального мира.....	5
1.3 «Человек» как базовый концепт деятельности, культуры и языка	12
Выводы	14
Глава 2. Грамматические и сематические особенности глаголов в русском и китайском языках	15
2.1 Развитие учения о частях речи в русском и китайском языках	15
2.2 Сопоставительный анализ грамматических и сематических особенностей глаголов в русском и китайском языках	26
Заключение	65
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	68

Введение

Актуальность темы исследования связана с тем, что для взаимопонимания разных народов необходимо изучать национальную картину мира. Язык – это ключ к пониманию национального менталитета. Лингвокультурология – это комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании. Анализ особенности грамматики и семантики глаголов создания и различия в русском и китайском языках способствует эффективности межкультурной коммуникации.

Цель работы состоит в описании лексико-семантической специфики глаголов в китайском языке в сопоставлении с русским языком.

Теоретико-методической базой нашего исследования стали работы М.В. Ломоносова, А.Х. Востокова, А.А. Шахматова, Ма Цзянь Чжоу, Гоу Жуй и др., в которых нашла свое отражение конкретизация понятия «глагол» в русском и китайском языках.

Задачи исследования:

1. На основе данных толковых словарей и книг китайского языка определить понятие и особенности глаголов в китайском языке.
2. Установить семантические особенности глаголов русского и китайского языка.
3. Проанализировать особенности выражения семантической структуры глаголов, выявить общее и различия в русском и китайском языках.

Объект работы – глагол как часть речи в русском и китайском языках.

Предмет – анализ грамматических и семантических особенностей глаголов в русском и китайском языках.

Для достижения поставленных задач мы использовали следующие методы исследования:

- метод научного наблюдения, анализа и обобщения;
- метод теоретического анализа научно-методической литературы;

- метод аналогии и сравнения;
- метод индукции и дедукции.

Результаты работы могут быть использованы при составлении заданий по курсу «Лексикология русского языка», в лексикографической практике при составлении толково-идеографических словарей глаголов китайского языка, а также как материал для сопоставительных исследований русской и китайской языковой картины мира.

Структура и объем выпускной квалификационной работы:

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

В первой главе мы выявили и проанализировали теории для данного исследования.

В результате рассмотрения и анализа теоретической базы в выводах по первой главе сформулированы теоретические принципы по происхождению языка, определено, что существует сходство и разница между разными языками.

Во второй главе мы произвели анализ грамматических и сематических особенности глаголов в русском и китайском языках.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Библиографический список представлен 22 наименованиями, в том числе 1 на английском языке.

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1 Язык как средство выражения мышления и реального мира

В настоящее время идея антропоцентричности языка считается общепризнанной. Язык – зеркало мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, уникальную для каждого языка, и соответственно, народа, этнической группы, пользующегося данным языком как средством общения.

Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни. Например, в русском языке по вполне очевидным причинам со снегом и зимой связаны такие слова, как *пурга, снежная буря, метель, буран, вьюга, поземка* и т.д. В китайском языке все эти явления выражаются одним словом ‘雪’, которого вполне достаточно для описания образа снега, который присутствует в китайской языковой картине мира. *Собака* у русских ассоциируется с верностью, что отражается в фразеологизмах *собачья верность, собачья преданность*, и с лишениями (например, *собачья жизнь, устал как собака*); у белорусов *собака* включает негативные признаки – *ушитыся у сабачую шкуру* (в значении «стать негодным, ленивым человеком»), в китайской лингвокультуре *собака* в большинстве случаев значит подлость и коварство. Например: *狗仗人势* (*угнетать (обижать, притеснять) других, имея за спиной хозяина*). Таким образом, у разных народов слово *собака* имеет разные признаки, что отражает специфику мировосприятия этих народов. В целом, модели мира, отраженные в разных языках, не могут совпадать полностью. Соотношение между реальным миром и языком можно представить следующим образом: реальный мир – язык; предмет-слово: между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка. Язык оказывает влияние на становление личности, характера

и осуществляется влияние человека на язык. Таким образом, между реальностью и языком стоит мышление.

Язык представляет собой способ отображения мысли и передачи ее от человека к человеку, поэтому он тесно связан с мышлением. Слово отражает не сам предмет, а то его видение, которое сложилось у носителя языка имеющимся в его сознании образом, понятием об этом предмете. Путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что объясняется различиями в истории, географии и, соответственно, различиями развития их общественного сознания. Язык отражает действительность не прямо, а через мышление (от реального мира к мышлению и от мышления к языку).

Таким образом, язык, мышление и культура практически составляют единое целое. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противопостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его.

Итак, окружающий человека мир представлен в трех формах:

- реальная картина мира;
- культурная (или понятийная) картина мира;
- языковая картина мира.

Взаимоотношение языка и культуры

Язык и культура – разные семиотические системы, хотя имеют много общего. Как считает В.Н.Телия, «1) культура, как и язык, – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; 2) культура и язык существуют в диалоге между собой; 3) субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество; 4) нормативность – общая для культуры и языка черта; 5) историзм – одно из сущностных свойств культуры и языка; 6) культуре и языку присуща антиномия динамика-статика»

[Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты, с.225-226].

Связь языка и культуры была отмечена в схеме американского лингвиста начала XX века Р. Ладо. В его схеме, отражающей процесс общения между Лицом А и Лицом В, показано, какие стадии и в какой форме должна пройти мысль от одного собеседника к другому [Лингвистика поверх границ культур, с.36]. Начиная с XIX в. проблема взаимосвязи языка и культуры является одной из основных в языкознании. Первые попытки решения этой проблемы можно увидеть в трудах *В. фон Гумбольдта*, из основных положений концепции которого можно сделать следующие выводы: 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке;

2) всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща особая внутренняя форма;

3) внутренняя форма языка – это выражение «народного духа», его культуры;

4) язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим миром.

Концепция *В. фон Гумбольдта* получила продолжение в работах *А.А. Потебни* «Мысль и язык», *Р.О. Якобсона*, *Ш. Балли* и др.

В целом, на сегодняшний день в решении проблемы взаимоотношения культуры и языка наметилось несколько подходов.

Первый подход (*Г.А. Брутян, Е.И. Кукушкин и Э.С. Маркарян*): язык является простым отражением культуры, т.к. язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности.

В рамках *второго подхода* проблему взаимоотношения языка и культуры (школа *Э. Сетира* и *Б. Уорфа*), которые разработали *гипотезу*

лингвистической относительности. В основе которой лежит идея о том, что люди видят мир сквозь призму своего родного языка. Данная концепция получила поддержку в трудах Л. Вейсгерберга, Дж. Кэрролла, Д. Хаймса и др. Однако гипотеза лингвистической относительности оценивается современными учеными не однозначно. В гипотезе Сепира-Уорфа выделяются следующие положения:

1) язык обуславливает способ мышления говорящего на нем народа; 2) способ познания реального мира зависит от того, на каких языках мыслят познающие субъекты.

В рамках *третьего подхода* язык является фактом культуры (Н.И. Жинкин, К. Леви-Строс, В.А. Маслова и др.), так как:

1) язык – составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков;

2) язык – основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру.

Таким образом, язык – это составная часть культуры и ее орудие, выражающий ментальность народа.

Языковая и культурная картина мира

Каждый язык имеет свой способ его выражения. Следовательно, каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность должна организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. В этом проявляется специфическое человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что называется как «языковая картина мира». Картина мира – это результат переработки информации о

среде и человеку. М. Хайдеггер писал, что при слове «картина» мы думаем, прежде всего, об отображении чего-либо, «картина мира, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина». Картина мира выражает «специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире».

Идея картины мира складывается в начале XX в. Ее вводил О. Шпенглер в своем труде «Закат Европы»: «Каждой культуре свойственен строго индивидуальный способ видеть и познавать природу. Точно также у каждой культуры, у каждого отдельного человека есть свой совершенно особый вид истории ...».

Понятия «ментальность» и «картина мира» разграничиваются по степени осознанности: «картина мира» – осознанное представление, а «ментальность» сознанием не осознается. Однако о своеобразии менталитета судят по специфике картины мира. Картина мира, как мозаика, составлена из концептов и связей между ними, поэтому ее иногда называют *концептуальной картиной мира*.

Концепт, в понимании воронежской научной школы проф. З.Д. Поповой, – это глобальная мыслительная единица, представляющая собой часть знания. Концепты идеальны и кодируются в сознании единицами универсального предметного кода, в основе которых лежат индивидуальные чувственные образы, формирующиеся на базе личного чувственного опыта человека. У концепта, в отличие от понятия, нет четкой структуры, жесткой последовательности и расположения слоев.

По содержанию концепты подразделяются следующим образом: 1) представление (мыслительная картинка) – яблоко, груша, холод, кислый, шершавый и т.д.;

2) схема – это схематический образ чего-либо (человека, дерева и т.д.);

3) понятие – концепт, который состоит из наиболее общих, сущностных признаков предмета или явления (например, квадрат – это прямоугольник с равными сторонами);

4) фрейм – это многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность: магазин, стадион, больница и т.д.;

5) сценарий – последовательность эпизодов во времени: посещение ресторана, поездка в другой город, экскурсия;

6) гештальт – комплексная, целостная функциональная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании: школа, любовь и др.

Концепты основываются с помощью лексем. В итоге возникает языковая картина мира. *Языковая картина мира* – это выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых комбинаций изображение всего существующего как целостного мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, всё то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум. Интерес к языковой картине мира виден в работах В. фон Гумбольдта, Г.А. Брутяна, С.А. Васильева, Г.В. Колшанского, Д. Хаймса и др.

Языковая картина мира формирует тип отношений человека к миру (природе, животным, самому себе, определяет его отношение к самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка.

Таким образом, роль языка состоит в первую очередь во внутренней организации того, что подлежит сообщению. Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике.

Можно с уверенностью заявлять, что картина мира концептуальная и языковая соотносятся. Картины мира, и тем более языковые, этнически специфичны. Национальное своеобразие видится в наличии или отсутствии тех или иных концептов, их ценностной иерархии, системе связей и пр.

Существует также проблема формирования языковой картины мира в сознании каждого носителя языка. На первый взгляд, кажется, что она образуется у человека по мере обретения жизненного опыта и освоения языка. Как считает французский философ, теоретик языка Ж. Деррида, с детства человек, не рассуждая, усваивает названия предметов и одновременно представления о вежливости, мужском и женском, о национальных стереотипах, т.е. все исходные названия, определяющие картину мира.

Существуют и другие суждения о картине мира, которые являются противоположными. Суждения как о феномене врожденном (Дж. Макинтайер). Его эксперимент подтверждает идею о том, что мозг основывается не столько на наблюдениях, сколько на внутренней модели физического мира, которую и используют для предсказания «поведения» окружающих нас предметов.

В целом, необходимо заметить, что термин «языковая картина мира» – это не более, чем метафора, ибо в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую окраску этого мира.

С языковой картиной мира связана *теория языковых гештальтов*, предложенная Дж. Лакоффом, а затем признанная другими учеными. Гештальты – это особые глубинные содержательные единицы языка. Помимо реализации в языке гештальты составляют основу восприятия человеком окружающей действительности, направляют пути познания человека. Например, Дж. Лакофф показал, что спор и война описываются в одних и тех же терминах, и значит, одинаково мыслятся, т.е. связываются с одним и тем же гештальтом. Таким образом, мы можем сделать вывод, что гештальты – это универсальные представления, принадлежащие глубинам человеческой психики; они лежат за гранью высказываемого и органично с ним связаны.

Итак, каждый язык представляет собой самобытную систему, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей и формирует их видение мира.

1.2 «Человек» как базовый концепт деятельности, культуры и языка

Мы принимаем точку зрения, что на самом начальном этапе в первобытном обществе язык уже является средством человека для общения в процессе труда. По мнению некоторых специалистов, у древних людей появилась потребность в общении друг с другом для совместной жизни или работы. Другими словами, когда люди начали трудиться вместе, коллективно, началась социализация человека, то есть возникла начальная форма общества.

Существует важная разница между людьми и животными – «трудиться вместе». А что значит «трудиться вместе»? Некоторые учёные полагают, что в животном мире есть также объединения у таких животных, как волки, муравьи, пингвины, леопарды, обезьяны и др. Их действия тоже могут рассматриваться как совместная трудовая деятельность. Но это не так,

поскольку ни один волк, ни один леопард или пингвин не думают об общем благе и не собираются согласовывать свои действия с другими волками или пингвинами. Они трудятся вместе, однако это только проявление их первой сигнальной системы, их инстинкт. И именно инстинкт управляет их действиями.

С другой стороны, первобытные люди отличались от животных тем, что управляли своим поведением ради общего интереса и направляли свои действия ради достижения единой цели. В первобытном обществе люди, как правило, думали о добывании пищи. Например, при охоте на кабана уже в самом начале люди знали свои задачи в коллективной работе и ради общей выгоды временно отбрасывали свои личные цели. Кроме этого они чётко знали, что только с помощью разделения труда можно обеспечить успешную охоту и получить пищу для жизни. Таким образом, разница человека и животного была в возможности совместного труда. Но чтобы его успешно произвести, людям надо общаться друг с другом. В то время общение было не только вербальным. Сначала люди общались только телодвижениями, пантомимой, жестами, мимикой или звуками – это был начальный человеческий язык. Хотя он был ещё не похож на современный язык, у него была главная функция – служить средством общения между людьми в коллективной работе. Потом появилась другая функция языка: он стал средством мышления. После этого люди научились составлять и выражать свои идеи и действия и для этого, в первую очередь, им был нужен язык. По мере развития человеческого общества люди достигли такого уровня общения, что последовал новый качественный скачок. Возникло специальное орудие общения, которое явилось базой для будущего развития – язык в полном смысле.

Развиваясь далее язык претерпел два серьёзнейших изменения. Одно из них заключалось в том, что люди научились располагать слова один за другим и понимать эту цепочку слов. Это очень важная, специфически

человеческая способность: ни одно животное не может «понять» больше одного сигнала сразу. Так появилась грамматика. [Энциклопедический словарь юного филолога с. 242– 243]. В разных регионах у людей есть разные особенности, поэтому позже появились разные языки и разные культуры (лингвокультуры и картины мира). В связи с этим в данной работе считается, что существует как сходство, так и разница между разными языками.

Из этого следует, что язык является специальным средством общения человечества, и люди по своим потребностям создали и изменили язык, то есть человек является базовым элементом деятельности, культуры и языка.

Выводы

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что язык – зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира и как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку, теснейшим образом язык связан с мышлением. Язык отражает действительность не прямо, а от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Язык, мышление и культура взаимосвязаны так тесно, что составляют единое целое. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его. Язык – это составная часть культуры и ее орудие, выражающая ментальность народа.

Картина мира – это результат переработки информации о среде и человеке, а концепты образуются с помощью лексем. В итоге возникает языковая картина мира. *Языковая картина мира* – это выработанное многовековым опытом народа изображение всего существующего мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнь и, во-вторых, всё то, что его окружает.

Роль языка состоит не только в передаче мысли, но в первую очередь во внутренней организации того, что выражает мысль. Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как результат изучения мира, запечатленный в лексике, фразеологии, грамматике.

Язык является специальным средством общения человека, и люди по своим потребностям создали и изменили язык, то есть человек является базовым концептом деятельности, культуры и языка.

Существует сходство и разница между разными языками.

Глава 2. Грамматические и сематические особенности глаголов в русском и китайском языках

2.1 Развитие выделения частей речи в русском и китайском языках

По мнению Джозефа Гринберга, между любыми языками бывает общность, то есть языковые универсалии. Универсалии в лингвистике — одно из важнейших понятий типологии, свойство, присущее всем или подавляющему большинству естественных языков. По мере развития ситуации появился термин – универсальная грамматика.

Универсальная грамматика обозначает предполагаемый набор правил или принципов, присущих каждому человеческому языку. Подобные правила не определяют язык полностью: они допускают значительную вариантность, но ограничивают её некоторыми конечными рамками. В современной когнитивной науке универсальная грамматика понимается как встроенное на генетическом уровне знание о языке.

Согласно идее Дж. Хокинса об «особенностях человеческого восприятия» и «параметров ветвления» в данной работе мы считаем, что выделение частей речи является аргументом в пользу существования универсальной грамматики.

В русском языке части речи являются грамматическими классами слов. Понятие «части речи» первый раз появилось в работе М.В. Ломоносова «Российская грамматика». Он предложил это понятие для того, чтобы отразить особенности русского языка. Он выделял 8 частей речи: глагол, причастие, местоимение, наречие, предлог, союз и междометие. Ученый подробно показал морфологические особенности слов, которые могут быть частью речи. Развивая это учение далее, А.Х. Востоков в своей работе «Русская грамматика» выделил самостоятельную часть речи: имя прилагательное. По его мнению, имя прилагательное может делиться на пять групп: относительные, качественный, числительные, притяжательные и причастия. Г.П. Павский в книге «Филологические наблюдения над составом русского языка» представил точку зрения о категориях местоимений, природе глагола и других частей речи. Он выделил как самостоятельную часть речи имя числительное. Потом учёные А.А. Шахматов, Л.В. Щерба, Ф.Ф. Фортунатов и др. внесли существенный вклад в понятие «части речи». Так, Ф.Ф. Фортунатов выделял полные слова в составе частей речи: имена существительные, прилагательные, причастие, деепричастие, глагол, инфинитив, наречие. Кроме этого, он ещё разделил на спрягаемые, склоняемые и не склоняемые и частичные слова: союзы, предлоги, связки, модальные слова, частицы. А.А. Шахматов в книге «Синтаксисе русского языка» характеризовал все классы слов подробнее. Он полагал, что знаменательные слова: наречие, прилагательные, существительные, наречие, незнаменательные: числительные, местоимения и наречие (местоименные), служебные слова: союзы, частицы, предлоги, префиксы и связки.

Основным объектом изучения у Ломоносова становится «слово во всей совокупности своих свойств и признаков, пока еще не слишком дифференцированных и выявленных сознательным образом»: речение «можно понимать и как слово, и как предложение, однако внимание устремлено на слово как на единицу, которая действует на любом языковом уровне (и на лексическом, и на грамматическом; на синхронном и в развитии; и как слово, и как предложение и т.д.)» [Колесов В. В. Древнерусский литературный язык. Л., 1989. С. 126]. Имя определяется как «изображение вещей», а глагол как «изображение деяний» [Ломоносов М.В. Российская грамматика. С. 406.], слово как коммуникативная единица. Такая научная гипотеза объясняет использованное Ломоносовым в «Табели грамматической» терминологическое сочетание «знаменательные части слова», или «знаменательные речения» [См.: Ломоносов М.В. [Материалы к российской грамматике] // Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. Т. 7. С. 596b.].

Все последующие учения опирались на принципы, разработанные М.В. Ломоносовым, со временем возникло подробное понятие о части речи.

В современном русском языке части речи можно разделить на две группы – самостоятельные части речи и служебные части речи.

Самостоятельные части речи – это совокупности слов с лексическими и грамматическими значениями, которые могут обозначать предмет, количество предметов, признак предмета или состояние, действие предмета, включает: существительные, прилагательные, числительные, наречия, глаголы, местоимения, причастие и деепричастие.

Существительные – это слова, которые обозначают предмет и отвечают на вопросы «кто?», «что?». Существительные имеют постоянные признаки: род (мужской, женский, средний). Кроме этого, они ещё изменяются по числам и падежам.

Основные грамматические значения имени существительного:

Обозначают вещь: *стул*.

Обозначают лицо или животное, то есть конкретный предмет живой природы: *человек, мужчина, женщина, собака, кот*.

Обозначают абстрактные явления: *идея, мысль, скорость*.

Обозначают различные вещества: *вода, молоко*.

Обозначают отвлечённые состояния и действия: *бег, ожидание*.

Прилагательные – это слова, которые выражают признак предмета и отвечают на вопрос «какой?», «какая?», «какое?». Прилагательное в предложениях согласуется с существительным в данном предложении, то есть изменяется по родам, числам и падежам.

Основные грамматические значения имени прилагательного:

Обозначают признак предмета по размеру: *большой, маленький*; по форме: *круглый, квадратный*; по цвету: *белый, красный*.

Обозначают признак предмета и через отношение данного предмета к другому предмету: *железный*, к времени: *весенний*, к действию: *стиральный, читальный*.

Обозначают принадлежность предмета животному или лицу: *мамин, отцов, медвежий, лисий*.

Числительные – это слова, которые обозначают число, количество предметов или порядок слов при счёте, отвечают на вопрос «сколько» и «который» и изменяются по родам, числам и падежам.

Основные грамматические значения имени числительного:

Обозначают отвлечённые числа или количества предмета: *один, два, три*.

Обозначают отношение к счёту, то есть порядок предмета при счёте: *первый, второй*.

Обозначают количества предмета как одно целое: *двое, трое*.

Наречие – это слова, которые обозначают признак действия, признак предмета и другого признака, отвечают на вопрос «как?» и не изменяются по временам, родам, числам и др., то есть не согласуются с другими словами.

Метоимение – это слова, которые указывают на предмет, признак и отвечают на вопросы имён существительных (кто? что?), имён прилагательных (какой? чей?), имён числительных (сколько?).

Глагол – это слова, которые обозначают действие или состояние предмета или лица, значение процессуального признака, отвечают на вопросы «что делать?», «что сделать?» и изменяются по временам, лицам и числам.

Причастие – особая форма глагола, обозначает признак предмета по действию, обладает морфологическими признаками глагола (время, переходность, возвратность, вид, залог) и прилагательного (согласуется с существительными в предложении, то есть изменяется по родам, числам и падежам), и отвечает на вопрос «что делавший?», «что сделавший?», «что делающий?».

Деепричастие – самостоятельная часть речи или особая форма глагола, которая обозначает добавочное действие при основном действии, обладает морфологическими признаками глагола (вид, переходность, возвратность) и наречия (не изменяются по родам, числам падежам и др.) и отвечают на вопрос «что делая?», «что сделав?».

Служебные части речи – лексически несамостоятельные слова, не имеющие в языке номинативной функции (не называют предметов, свойств

или отношений) и выражающие различные семантико-синтаксические отношения между словами, предложениями и частями предложений. Противопоставляются знаменательным, или самостоятельным, словам, отличаясь от них, помимо значения, отсутствием морфологических категорий. Приближаясь к словоизменительным морфемам, служебные слова находятся на грани словаря и грамматики и фактически относятся к сфере грамматических средств языка. Они превосходят знаменательные слова частотностью употребления, но уступают им по численности, составляя список, близкий к закрытому [Васильева, Н.В. Служебные слова // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с. – ISBN 5-85270-031-2].

Служебные части речи включают предлог, союз, частицу, междометие.

Предлог – это слова, выражающие отношения между грамматически зависящими друг от друга словами (словом и формой слова): *на, по, при*.

Союз – это слова, соединяющее предложения и словоформы внутри предложения: *как...так и, не только...но и*.

Частица – это слова, участвующее в образовании форм (*бы*), оформляющее вопрос (*ли*) или отрицание (*не*).

Междометие – это неизменяемые слова, непосредственно выражающее эмоциональную рефлексию, чувство, ощущение: *ай, ах, ой*.

В китайском языке не существует единого мнения по выделению «частей речи», некоторые учёные считают, что китайский язык является изолирующим языком, у него нет морфологических признаков, нет частей речи, но есть члены предложения. Они полагают, что части речи есть в тех языках, у которых существует морфология. Немногие специалисты считают, что частями речи называются слова, выделяемые в некоторые классы по форме, значению и функции, и у китайского языка есть конкретные значения и функция в практическом использовании. В связи с этим можно условно выделить части речи в китайском языке, опираясь на мнения ученых.

Китайский учёный Ма Цзянь Чжоу в его работе «Ма ши тоу вэнь» первый раз определил понятие «части речи» и выделил две группы: ши цы (слова с предметным значением) и сюй цы (слова, у которых нет грамматических, лексических значений), и девять частей речи: существительные, местоимения, глаголы, прилагательные, наречие, предлог, союз, частицы, междометие.

Позднее китайский учёный Гоу Жуй утверждал, что понятие «части речи» происходит из индоевропейской семьи языков, и в большинстве случаев части речи соответствуют членам предложения. Например: существительному соответствует подлежащее, прилагательному – определение, глаголу – сказуемое, наречию – обстоятельство и т.д. А по этому принципу в китайском языке невозможно точно выделить части речи и члены предложения, потому что, у одного китайского слова может быть несколько функций в предложении. Например, китайское слово «苹果» (яблоко) может играть роль подлежащего в предложении: 苹果是一种浆果。

Яблоко – ягода.

Но у него также есть функция определения, то есть характер прилагательного. Например:

这是苹果汁。

Это яблочный сок.

Таким образом, в китайском языке трудно определить части речи и члены предложения, потому что в китайском языке нет морфологии. В китайском языке только по конкретному значению могут точно и полно определить к каким частям речи относятся слова. В связи с этим автор Гоу Жуй следуя правилам индоевропейской семьи языков, используя идеи учёного Ма Цзянь Чжоу и конкретные значения китайских слов в его работе «Сянь дай хань юй цы лэй янь цзю», создал особую систему классификации: 组合词(цзу хэ цы), 独立词(ду ли цы), 实词(ши цы), 虚词(сюй цы), 核词(хэ цы), 修饰词(сю ши цы), 谓词(вэй цы), 体词(ти цы), 限定词(сянь дин цы), 位置词(вэй чжи цы) и разделил китайский язык на двадцать частей речи: 动词(дун цы), 形容词(син жун цы), 状态词(чужан тай цы), 名词(мин цы), 量词(лян цы), 方位词(фан вэй цы), 时间词(ши цзянь цы), 处所词(чу со цы), 区别词(цюй бе цы), 数词(шу цы), 数量词(шу лян цы), 指示词(чжи ши цы), 副词(фу цы), 拟声词(ни шэн цы), 介词(цзе цы), 连词(лян цы), 语气词(юй ци цы), 助词(чжу цы), 叹词(тань цы), 代词(дай цы).

Классификации:

组合词(цзу хэ цы) – составное слово.

独立词(ду ли цы) – обособленные слова.

实词(ши цы) – слова с предметным значением.

虚词(суй цы) – служебные слова и частицы.

核词(хэ цы) – слова со значениями действия предмета времени и др.

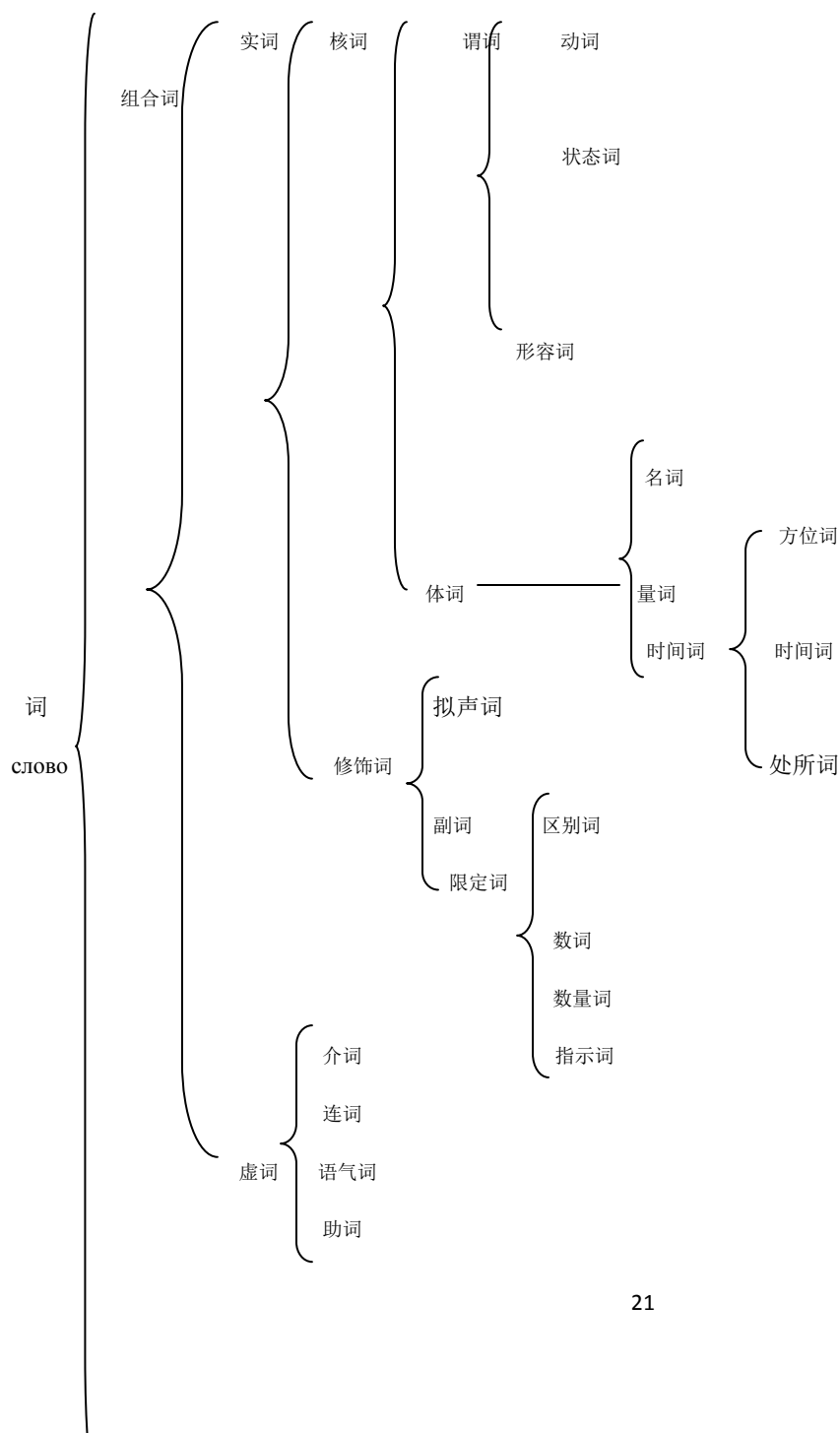
修饰词(сю ши цы) – слова со значениями украшения.

谓词(вэй цы) – сказуемое слово.

体词(ти цы) – предметное слово.

限定词(сянь дин цы) – определённое слово.

位置词(вэй чжи цы) – слова со значениями местонахождение.



动词(дун цы) – глагол: 跑 (бегать), 吃 (есть), 来 (приехать), 休息 (отдыхать), 想(думать).

形容词(син жун цы) – прилагательный: 高(высокий), 有趣(интересный), 晚 (поздний), 美丽 (красивый).

状态词 (чужан тай цы) – безлично-предикативные слова, слова состояния: 雪白(белый), 优良(отличный), 甜丝丝(сладкий).

名词 (мин цы) – существительный: 文化(культура), 国家(страна), 人民 (народ), 学校(школа), 狗(собака).

量词 (лян цы) –счётное слово: 瓶 (бутылка), 斤 (цзинь (китайский фунт; около 0,5 кг); полкилограмма), 个(штука), 张(лист; также счётное слово для предметов с широкой открытой поверхностью, а также раскрывающихся или растягивающихся предметов), 年(год).

方位词 (фан вэй цы) – слова направления или относительного месторасположения: 上 (верхний, вышний; наружный; наверху; вверх), 里(внутри), 左(налево), 南(юг).

时间词 (ши цзянь цы) – слова со значениями времени: 今天 (сегодня), 去年(прошлый год), 早晨(утро).

处所词(чу со цы) – слова со значением местоположения: 当地 (данная местность), 街头(начало улицы), 野外(поле).

区别词 (цуй бе цы) – дифференцирующие слова: 高等 (высший), 公共 (общий), 日常(повседневный), 民用(бытовое).

数词 (шу цы) – числительные: 一(один), 二(два), 三(три), 百(сто), 千 (тысяча), 万(десять тысяч).

数量词 (шу лян цы) – слова со значениями счётного слова и количественного числительного: 一切 (всё), 很多(много), 部分(часть), 大量(массовый).

指示词 (чжи ши цы) – дейксис: 这 (здесь), 那(там), 其他 (другой), 唯一 (единственный).

副词 (фу цы) – наречие: 只 (только), 也(тоже), 又(опять).

拟声词 (ни шэн цы) – звукоподражательное слово: 啪 (бах), 叮当 (дин-дон).

介词 (цзе цы) – предлог: 把 (глагол-предлог; посредством него прямое дополнение ставится перед глагольным сказуемым), 被 (перед основной глагола, обозначающего воздействие, служит для образования пассивной формы глагола), 从(перед существительным, местоимением места: следуя из, исходя из; проходя через, с, из, от; через), 对(предлог направления действия, вводит дополнение адресата, переводится беспредложным дательным падежом или предлогами).

连词 (лянъ цы) – союз: 和(глагол-предлог совместности: с, со), 或者(или), 并(и).

语气词 (юй ци цы) –модальная частица: 吗 (конечная частица вопросительных предложений) , 呢 (конечная модальная частица эмоционально-окрашенного предложения, часто переводимая русскими частицами же, ведь; ну, а; бы), 啊(содержит оттенок вопроса а?), 吧(конечная модальная частица предложения, выражающая догадку, предположение, побуждение).

助词 (чжу цы) – частицы или служебное слово: 了 (после глагола или прилагательного означает завершения действия или изменение состояния) , 着(образует результативную форму глаголов, указывая на особо (иногда чрезмерно) интенсивный характер действия), 的 (качественный признак; оформляя дополнение, дублирующее стоящее выше местоимение в функции подлежащего предложения, указывает на ограничение сферы действия данного лица), 地(суффикс наречий) , 得(модификатор при глагольной основе (иногда, особенно в раннем байхуа, отделяется от неё дополнением), образует форму возможности (с отрицанием — невозможности) совершения действия).

叹词（ тань цы ） – междометие: 哎呀（ ой!, ох! ）, 哼（ выражает недовольство, пренебрежение, недоверие, сомнение ）, 哎呦（ выражает удивление, зависть и т.п. ）.

代词（ дай цы ） – местоимения: 我（ я ）, 你(ты), 它(оно), 他们(они).

русский язык	китайский язык
самостоятельная часть речи	实词(ши цы) самостоятельная часть речи
существительное	名词（ мин цы ） существительное
прилагательное	形容词(син жун цы) прилагательное
	状态词（ чужан тай цы ） безлично-предикативные слова, слова состояния
	区别词（ цюй бе цы ）
числительное	数词（ шу цы ） числительное
	数量词（ шу лян цы ） слова со значениями счётного слова и количественного числительного
глагол	动词(дун цы) глагол
наречие	方位词（ фан вэй цы ） слова направления или относительного месторасположения)
	时间词（ ши цзянь цы ） слова со значениями времени
	副词（ фу цы ） наречие
местоимение	代词（ дай цы ） местоимение
	指示词（ чжи ши цы ） дейксис
причастие	
деепричастие	
	量词（ лян цы ） счётное слово

	处所词(чу со цы) слова со значением местоположения
служебные части речи	虚词(сую цы) служебные части речи
предлог	介词 (цзе цы) предлог
союз	连词 (лянь цы) союз
частицы	语气词 (юй ци цы) модальная частица
	拟声词 (ни шэн цы) звукоподражательное слово
междометие	叹词 (тань цы) междомедие
	助词 (чжу цы) частицы или служебное слово

В связи с вышесказанным, в двух языках глагол является важной частью речи, которая обозначает действие или состояние предмета, значение процессуального признака.

Мы можем сделать следующие выводы:

Язык – это составная часть культуры и ее орудие, отражающий ментальность народа, то есть картину мира. В языке можно выделить части речи, в том числе и глагол, который выражает действие и мышление людей. При этом при описании разных языков можно выделить универсалии, которые, как правило, перечисляются в последовательности от более общих к более конкретным. Например: если в языке существует дифференциация частей речи, то в их числе имеется и глагол.

В данной работе рассматривается специфика глагола как части речи в китайском и русском языкаѡ. Сопоставительный анализ глагола является ключом для изучения связи между китайском языкам и русском языком, то есть связи между китайским и русским языками.

2.2 Сопоставительный анализ грамматических и сематических особенностей глаголов в русском и китайском языках

В данной работе изложим особенности глаголов китайского и русского языка с четырех сторон: значение (вопросы), классификация, непостоянные и постоянные признаки (особое внимание уделено категории залога) и синтаксические функции (роль в предложении).

Определение

Глагол в русском языке – это самостоятельная часть речи, которая обозначает действие или состояние предмета или лица, обладающее значением процессуального признака, отвечает на вопросы «что делать?», «что сделать?» и изменяется по временам, лицам и числам.

Глагол в китайском языке – это 实词 (ши цы, слова с предметным значением), выражающие действие или состояние предмета или лица.

Классификация

В русском языке глаголы по лексико-грамматическим значениям разделяются на четыре группы: смысловые глаголы, модальные глаголы, глаголы-связки, вспомогательные глаголы.

Смысловой глагол обозначает состояние, действие предмета или лица, обладающее значением процессуального признака. Обычно в предложениях играет роль простого сказуемого.

Например: *читать, слушать, играть, писать* и др.

Я не читал эту книгу.

Модальный глагол – это глагол, который со смысловыми глаголами может передать дополнительную семантическую и грамматическую информацию и выражает отношение говорящих к действию, но не имеет самостоятельного значения.

Например: *уметь, мочь* и др.

Я не умею говорить по-немецки.

Глагол-связка – глагол как элемент составного именного сказуемого, выражающее значения модальности и времени, недоступные именным формам.

Например:

В этой роли выступает глагол быть: Он был/будет/был бы рад и ряд глаголов самой общей семантики: стать, становиться, казаться: Разговор становился/казался печальным. [Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006.]

Вспомогательный глагол – это глагол, который имеет определённое грамматическое значение начала, конца или продолжения и служит для образования сложного сказуемого.

Например: начинать, кончить, продолжать и др.

Мы продолжаем читать текст.

В китайском языке глаголы по конкретным значениям делятся на :

行为动词 (Син вэй дун цы), 心理动词 (Си ли дун цы), 能愿动词 (Нен юань дун цы), 判断动词 (Пай дуань дун цы), 趋向动词 (Цюй сян дун цы), 使令动词 (Ши лин дун цы).

行为动词 (Син вэй дун цы): – это глагол, который обозначает конкретное действие предмета или лица.

Например: 听 (слушать), 说 (говорить), 读 (читать), 研究 (изучать), 跑 (бегать).

我喜欢读书。

Я люблю читать книгу.

心理动词 (Си ли дун цы): – это глагол, который выражает психологическую деятельность или интеллектуальное действие.

Например: 爱 (любить), 恨 (ненавидеть), 讨厌 (надоест), 思念(думать).

他在学校经常思念家人。

Он часто думает о семье в университете.

能愿动词 (Нен юань дун цы): – это глагол, который выражает значения возможности, необходимости, желания и др. Глагол этого вида перед 行为动词 (Син вэй дун цы) и прилагательными играет роль обстоятельства, не употребляется с дополнением.

Например: обозначает значение возможности: 能 (мочь), 会 (умеет), 可能 (может быть).

обозначает значение необходимости: 应该 (надо), 必须 (необходимо).

обозначает значение желания: 愿意(желать), 想要 (хотеть).

我们应该好好学习。

Нам надо хорошо учиться.

能愿动词 (Нен юань дун цы) в китайском языке может самостоятельно отвечать на вопрос, но не имеет формы повтора глаголов.

Например: – 您需要休息一下吗?

– 不需要

– Вам нужно отдыхать?

– Не надо.

判断动词 (Пай дуань дун цы) – это глагол, который имеет функцию определения и объяснения свойства или ситуации предмета.

Например: 是 (являться).

学习是我们最大的快乐。

Для нас учёба является большой радостью.

趋向动词 (Цюй сян дун цы): – это глагол, который выразит значение направленности действия.

Например: глагол с одним слогом: 进 (войти), 出 (выйти), 回 (вернуть), 来 (приехать).

глагол с множественными слогами: 进来 (войти), 出来 (выйти), 进去 (войти).

他已经来了。

Он уже приехал.

使令动词 (Ши лин дун цы): – это глагол, который обозначает значение приказа или просьбы (грамматическое значение как значение императива в русском языке).

Например: 请 (просить), 命令 (предписать), 催 (тропить).

我请您告诉他这条信息。

Я прошу Вас сказать ему эту информацию.

в русском языке	в китайском языке
Смысловой глагол	行为动词 (Син вэй дун цы) это глагол, который обозначает конкретное действие

	<p>предмета или лица.</p> <p>心理动词 (Си ли дун цы)</p> <p>это глагол, который выражает психологическую деятельность или интеллектуальное действие.</p> <p>趋向动词 (Цюй сян дун цы)</p> <p>это глагол, который выразит значение направленности действия.</p> <p>使令动词 (Ши лин дун цы)</p> <p>это глагол, который обозначает значение приказа или просьбы (как императив в русском языке).</p>
<p>Модальный глагола</p> <p>Вспомогательный глагол</p>	<p>能愿动词 (Нен юань дун цы)</p> <p>это глагол со значениями возможности, необходимости, желания и др. Глагол этого вида перед 行为动词 (Син вэй дун цы) и прилагательными играет роль обстоятельства, употребляется с дополнением.</p>
<p>Глагол-связка</p>	<p>判断动词 (Пай дуань дун цы)</p> <p>это глагол, который имеет функцию определения и объяснения свойства или ситуации предмета.</p>

Морфологические признаки

В русском языке глагол обладает следующими признаками:

Форма:

Начальная форма: которая называется инфинитивом, то есть неопределённой формой, образуется с суффиксами -ть, -ти, -чь и др. Инфинитив только выражает действие или состояние предмета или лица, не изменяется по числам, лицам и временам и обладает только постоянными признаками.

Спрягаемые формы (в отличие от инфинитива) обладают постоянными и непостоянными признаками.

Причастие – особая форма глагола, обозначает признак предмета по действию, обладает морфологическими признаками глагола (время, переходность, возвратность, вид, залог) и прилагательного (согласуется с существительными в предложении, то есть изменяется по родам, числам и падежам), и отвечает на вопрос «что делавший?», «что сделавший?», «что делающий?».

Деепричастие – особая форма глагола, которая обозначает добавочное действие при основном действии, обладает морфологическими признаками глагола (вид, переходность, возвратность) и наречия (не изменяются по родам, числам падежам и др.) и отвечает на вопрос «что делая?», «что сделав?».

Непостоянные признаки:

Время: глаголы изменяются по временам в изъявительном наклонении. Несовершенный вид глагола обладает формами настоящего времени (читаю), прошедшего времени (читал) и сложного будущего времени (буду читать). А совершенный вид обладает только формами прошедшего (прочитал) и будущего времени (прочитаю).

Число: все формы глаголов изменяются по числам.

Единственное число: читаю, читал, читает, будет читать, прочитаю, прочитает.

Множественное число: читают, читаем, читали, будем читать, будут читать, прочитаем, прочитают.

Лицо: глаголы изменяются по лицам в формах настоящего и будущего времени.

Первое лицо: я читаю, мы читаем/ буду читать, будем читать.

Второе лицо: ты читаешь, вы читаете/ будешь читать, будете читать.

Третье лицо: он/она/оно читает, они читают/ будет читать, будут читать.

Род: глаголы изменяются по родам в формах прошедшего времени и условного наклонения единственного числа.

Мужской род: хотел (бы).

Женский род: хотела (был).

Средний род: хотело (бы).

Наклонение: глаголы русского языка имеют формы наклонения и всего они делятся на три вида:

Изъявительное наклонение – это действия, которые точно происходит (читаю), происходило (читал) или произойдет (прочитаю), глаголы в изъявительном наклонении изменяются по временам.

Повелительное наклонение – это действия, которые выражают просьбу или приказ, то есть императив (читайте, прочитайте).

Условное наклонение – это действия, которые возможны только при определённом условии (если бы он пришёл, мы бы шли в кафе).

Постоянные признаки:

Спряжение: глаголы изменяются по лицам и по числам и делятся на три группы.

Первое спряжение (тип читать) читаю, читаешь, читает, читают.

Второе спряжение (тип говорить) говорю, говоришь, говорит, говорим, говорят.

Разноспрягаемые глаголы: часть парадигмы спряжения глагола относится к первой группе и часть – ко второй группе.

Тип хотеть: хочу, хочешь, хочет, хотим, хотят.

Вид: глаголы в русском языке делятся на два вида – совершенный и несовершенный вид. У каждого вида есть свои значения.

Несовершенный вид обозначает процесс, повторяющееся действие и общефактическое действие.

Совершенный вид обозначает результат, однократное действие и конкретнофактическое действие.

Переходность и непереходность: В русском языке глаголы делятся на переходный глагол и непереходный глагол.

Переходный глагол – это глагол, как правило, который обычно употребляется существительными со значениями объекта в винительном падеже без предлога (я читаю книгу).

Все остальные – это непереходные глаголы.

Возвратность и невозвратность: в русском языке глагол, который обозначает действие субъекта, направленное на себя, называется возвратным глаголом (я никому не позволю *насмехаться* над собой).

Отстальные – невозвратные глаголы.

В китайском языке:

В китайском языке глагол не имеет морфологических признаков. Глагол китайского языка обладает другими особенностями, иногда с помощью других частей речи выражает конкретные значения.

1. В предложениях часто встречаются повторы глаголов, и бывают две структуры:

Структура «АА»: состоит из глаголов с одним слогом.

Например: 想想(думать), 看看(смотреть).

Структура «АВАВ»: 研究研究 (изучать), 学习学习 (учить)

Большинство китайских глаголов имеют формы повторов, эти две структуры выражают однократное действие или действие со значениями пробования.

2. Большинство китайских глаголов употребляются с дополнением (как переходные глаголы в русском языке).

Например: 他买了一支笔。

Он купил одну ручку.

И некоторые китайские глаголы не могут употребляться с дополнением (как непереходные глаголы в русском языке).

Например: 他已经走了。

Он уже ушёл.

Но пока в китайском языке ещё нет чёткого единого понятия об этом, поэтому человек часто по конкретному значению определяет, нужно ли употреблять этот глагол с дополнением или нет.

Большинство китайских глаголов употребляются с наречиями.

Например: 尽情欢笑。

Смеяться всласть.

非常喜欢。

Очень любить.

3. Большинство китайских глаголов могут добавлять 助词 ((чжу цы) – частицы или служебное слово: 了 (слово после глагола или прилагательного означает завершения действия или изменение состояния) , 着 (слово образует форму глаголов, указывающую на длительный характер действия или на состояние), 过 (слово неопределённого прошедшего времени, указывает, что действие происходило в прошлом однажды или неоднократно, но сейчас более не происходит, что, однако, не исключает его повторения в настоящем или будущем времени) 将 (слово указывает на возможность или вероятность совершения действия в будущем)) и выражает значения: процесс происходил, процесс происходит и будет происходить, то есть как глагол прошедшего времени, настоящего времени и будущего времени в русском языке.

Например: 他看过这本书了。

Он прочитал эту книгу.

他看着这本书呢。

Он читает эту книгу.

他将看这本书。

Он будет читать эту книгу.

Категория залога

В русском языке:

1. А.А. Шахматов в своей книге «Синтаксис» определяет залог как категорию, выражающую субъектно-объектные отношения. [Шахматов, А.А. Синтаксис русского языка / Шахматов, А.А. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 624 с.]

По мнению А.М. Чепасовой, «залог – собственно глагольная категория, он выполняет свою роль в глаголе, его ни с какой другой категорией нельзя спутать, хотя залог похож на категорию лица тем, что глубоко связан с характером лексического значения. Особенность залога заключается в том, что им выражается действие, направленное на объект. Поэтому о залоге можно говорить в том случае, если глагольное слово по своему значению таково, что выражает отношения между субъектом действия и объектом. Если же глагол обозначает действие, состояние лица, которые не связаны с другим лицом или предметом, о залоге говорить нельзя, потому что его нет». [Чепасова А.М., Глаголы в современном русском языке. 2012. с. 81].

В русском языке известны три типа определений залога:

Семантические: формы залога выражают различные отношения глагольного действия к его субъекту (Ф. Ф. Фортунатов, А. М. Пешковский, Р. О. Якобсон, «Грамматика современного русского литературного языка», 1970, и др.).

Синтаксические: формы залога выражают различные отношения глагола к подлежащему (А. В. Исаченко и др.); немаркированная форма залога указывает на исходное синтаксическое употребление глагола, формы производных залогов указывают на изменение исходного синтаксического употребления (Е. В. Падучева).

Семантико-синтаксические: формы залога выражают различные отношения глагольного действия и его субъекта к подлежащему и дополнению (А. И. Моисеев); формы залога выражают одно и то же отношение между субъектом и объектом, однако при каждой форме залога

субъект и объект выражаются различными членами предложения (Э. И. Королёв).

Следовательно, в данной работе считается, что категория залога русского языка характеризует отношение между субъектом действия, действием и тем объектом, на который направлено действие. Это отношение в русском языке может выражаться с помощью конструкций действительного и страдательного залога.

По мнению А.М. Чепасовой, *действительный залог* показывает, что подлежащее обозначает предмет или лицо (группу лиц), которые производят действие, направленное на другой предмет или лицо. Действительный залог имеет свою синтаксическую форму: переходный глагол + винительный без предлога. Глагол в этой модели залога невозвратный.

Например: *Я пишу письмо; Повар готовит блюдо; Студент слушает музыку.*

Страдательный залог показывает, что подлежащее обозначает предмет или лицо, подвергаемые действию со стороны другого лица или предмета: Страдательный залог может проявляться в одной из двух моделей:

а) возвратный глагол + творительный без предлога действующего лица; Например: *Объем статьи определяется редактором; Письмо напишется мной; Блюдо готовится поваром.*

б) краткое страдательное причастие + творительный без предлога действующего лица. Например: *Материал подготовлен журналистом; Письмо написано мной; Блюдо готовлен поваром.*

Страдательный залог соотносительен с действительным или противопоставлен ему. Форма страдательного залога образуется от переходных глаголов несовершенного вида путем присоединения к ним форманта -ся: строить – строиться, подписывать – подписываться, составлять

– составляться и т.п. Такие формы употребляются, как правило, в 3-м лице ед. и множ. числа: Протокол подписывается секретарем; Списки составляются правлением кооператива. От переходных глаголов сов. вида подобные формы не образуются; нельзя сказать: *Протокол подписался секретарем; Списки составились правлением кооператива.* Переходным глаголам в сов. виде, имеющим значение действительного залога, соответствуют краткие страдательные причастия, образованные от этих глаголов: подписан (*Протокол подписан секретарем*), составлен (*Списки составлены правлением кооператива*).

Таким образом, значение действительности/страдательности в отношении «субъект – действие – объект» выражается одновременно и морфологически (за счет использования форм слов), и синтаксически (в зависимости от той роли, которую эти слова играют в предложении).

В отличие от других грамматических категорий, залоговые отношения – противопоставление действительности и страдательности – могут выражать не все глаголы. Прежде всего залог тесно связан с таким свойством глагола, как переходность. Переходными являются те глаголы, которые называют действие, направленное непосредственно на объект. В предложении это слово выражено существительным или местоимением в форме винительного падежа без предлога (прямое дополнение): «Художник пишет портрет»; «Он ненавидел войну»; «Я люблю тебя».

Иногда дополнение стоит в форме родительного падежа: а) при отрицании: «не читал книг»; «не учил уроков»; б) при выражении достижения результата с количественным значением: «наделать ошибок»; «нарвать цветов».

Непереходные глаголы в систему залога не входят, так как у них отсутствует указание на объект, на который непосредственно распространяется действие.

Не входят в систему залога и безличные глаголы, поскольку они не связаны ни с каким субъектом действия.

Таким образом, категория залога охватывает только те личные глаголы, которые являются переходными. Остальные глаголы стоят вне системы залоговых отношений.

С глаголами, выражающими залоговое значение, соотносительны те глаголы с постфиксом -ся, которые обозначают действия, производимые субъектом над самим собой: «я умываюсь (одеваюсь, причесываюсь)». У этих глаголов субъект является одновременно и объектом действия. Поэтому в лингвистических исследованиях, работах по языку эти глаголы также включаются в систему залога в качестве особого – средневозвратного – залога¹ [Подробнее об этом см., например: Современный русский язык / Под ред. Д. Э. Розенталя. 4-е изд. М., 1984.].

В китайском языке:

Залог в русском языке – грамматическая категория, которая указывает на отношение действия к субъекту и объекту этого действия. А в китайском языке движение – способ существования материи, неотъемлемое ее свойство, внутренне присущий материи атрибут. Материи неподвижной, неизменно пребывающей в покое не существует. Учение о движении материи разрабатывалось на протяжении всей истории философской мысли. Идея о всеобщности движения и его абстрактном характере, об изменчивости и развитии природы была выдвинута еще в древности философами Китая, Индии и Греции. Например, по мнению Лаоцзы, «в мире нет ничего неподвижного, неизменного, все начинается с движения» [Философская энциклопедия, с. 433]. Согласно этому определению, движение – это универсальная категория, присущая всему в мире, соответственно глаголы движения есть в каждом языке. Из чего следует, что и критерии выделения глаголов в лексико-семантическую группу глаголов движения также могут

быть универсальны для всех языков. [К вопросу о выделении лексико-семантической группы глаголов движения в китайском и бурятском языках 2011/8 с. 119]

По мнению А. А. Шахаева, анализ отношения движения глаголов в качестве членов определенной лексико-семантической парадигмы также должен опираться на понимание природы значения глагольного слова. В китаеведении на протяжении долгого времени, вплоть до 1898 г., проблема частей речи не волновала китайских ученых, грамматисты занимались тем, что разделяли словарный запас на знаменательные и служебные, а также классифицировали и изучали варианты сочетаемости последних. В 1898 г. вышла первая грамматика «*马氏文通*» Ма Цзяньчжуна, которая была ориентирована на западные представления о языке. В своей работе автор выделяет следующие морфологические разряды: существительное, местоимение, цзинцзы (объединяющие прилагательные и числительные), категорию состояния (наречия), предлоги, союзы, вспомогательные слова, междометия. Позднее в ряде работ затрагивалась проблема частей речи в трудах Чэнь Чэнцзэ (1922), Ли Цзиньси (1924), Люй Шусян (1942-1944), Ван Ли (1950). Каждый автор предлагал свои критерии принадлежности слова к тому или иному морфологическому разряду. К 1960 г. разгорелась дискуссия о частях речи в китайском языке, главным вопросом было наличие/отсутствие частей речи в китайском языке.

Как видно из вышеуказанной работы, пока в китайском языке ещё нет четкого представления о глаголе и залоге. По мнению А. И. Иванова, глагол в китайском может быть употребляем без каких-либо формальных признаков залога, причем одна и та же основа – без наращения каких-либо частиц, выражающих заложное значение – может иметь активное (действительное) и пассивное (страдательное) значение. [А. И. Иванов Грамматика современного китайского языка, с. 66]. В соответствии с концепцией залога

русских глаголов, залог в китайском языке можно разделить на две части: действительный залог и страдательный залог.

Действительный залог китайского языка в большинстве случаев образуется с помощью вспомогательного глагола “把”(*используемое для инверсии дополнения, для образования действительной формы глагола*). Например: 把书拿来 (*принести книгу*) ; 把钢笔给我 (*Дайте мне ручку*) ; 厨师把肉给做了 (*Повар готовит мясо*) ; 编辑把文章的范围确定了 (*Редактор определяет объем статьи*) . Действительный залог китайского языка часто требует переходного глагола и имеет свою синтаксическую структуру: 主语+把+宾语+谓语+其他成分 = S + V + O (*подлежащее + вспомогательный глагол «把» + дополнение + сказуемое + другой член предложения*).

Значение: подчеркнуть, распоряжение, результат и воздействие на объект.

Особенности:

Если есть модальные глаголы (想 (*хотеть*)) , отрицательные наречия (没、别 (*не*)) или слова выражающие время (刚 или 刚刚 (*только что*)) , то, как правило, размещены перед вспомогательным глаголом “把”.

Например:

我想把花盆搬到阳台上。

Я хочу переместить цветочные горшки на балконе.

他没把书带来。

Он не принес книгу。

你别把衣服弄脏了。

Ты не пачкаешь одежду.

我昨天刚把书借给同学了。

Только что вчера я одолжил книгу однокласснику .

Если в предложении есть сказуемое и дополнение одновременно, то “都 (вообще, всё) 、全 (полностью) 、一齐 (в целом) 、统统 или 通通 (целиком) 、” и другие наречия, выражающие “полный диапазон”, нужно поставить после вспомогательного глагола “把”, и перед сказуемым; а “只 (только) 、仅仅 (только; всего лишь) 、单 (только лишь, специально) 、光 (только, всего лишь; единственно) 、” и другие наречия, выражающие “монопольный диапазон” нужно поставить перед вспомогательным глаголом “把”.

Например:

教授把论文全读完了。

Профессор полностью прочёл статью.

他把那些书都买下来了。

Он купил все книги.

我只把玻璃擦了。

Я только вытру стекло.

Общие формы:

动词带宾语

(глагол с постпозиционным определением сказуемого)

主语 + 把 + 宾语 + 动词 + 补语 (结果 / 趋向 / 时量 / 动量)

(подлежащее + вспомогательный глагол «把» + дополнение + глагол + постпозиционное определение сказуемого (результата / направление / количество времени / количество движения))

Например:

你把问题解决了么?

Ты решил проблему?

你把我想读的那本书带来了么?

Вы принесли эту книгу, которую я хотел прочитать?

我把妈妈的信又看了一遍。

Я опять читаю письмо моей матери.

动词带宾语

(глагол с дополнением)

(1) 主语 + 把 + 宾语 1 + 动词 + 在 / 到 / 上 / 给 ... + 宾语 2

(подлежащее + вспомогательный глагол «把» + дополнение 1 + глагол + в / на (在 / 到 / 上 / 给 в китайском языке значит служебное слово перед существительным — глагол-предлог направления в обстоятельственных конструкциях: в, на; напр.: 上城里 направиться (уехать) в город) + дополнение 2)

Например:

你把钢笔放在桌子上。

Ты положишь ручку на стол.

导游把旅客送上火车。

Гид доставит пассажиров до поезда.

他把信拿到光亮处。

Он взял письмо к свету (Достоевский).

我把作业交给了老师。

Я дам учителю домашнее задание.

(2) 主语 + 把 + 宾语 1 + 动词 + 成 / 为 / 作 ... + 宾语 2

(подлежащее + вспомогательный глагол «把» + дополнение 1 + глагол + предлог (成 / 为 / 作) ... + дополнение 2

Общая форма: 把...当成 / 看作 / 当成 / 比作 (считать кем-либо/чем-либо; принимать за кого-либо/что-либо)

Например:

我们总是把她看作一位老实人。(皮谢姆斯基)

Мы всегда её разумели за женщину честную (Писемский).

他成了孤儿。我心里很同情她。我把她当成自己的亲生女儿一样疼她。(奥斯特罗斯基)

Она осталась круглой сиротой. Моя жена приняла в ней участие, полюбила её, как родную дочь (А. Островский).

可以把我的作品比做那些为了儿童游戏用纸牌搭的小屋.只要一吹.他就能向四处飞散。

Но труд мой можно уподобить тем карточным домикам, на которые стоит только дунуть, чтобы они разлетелись во все стороны (Салтыков-Щедрин).

动词重叠

(*глагольная редупликация*)

主语 + 把 + 宾语 + 动词重叠

(*Подлежащее + вспомогательный глагол «把» + дополнение + редупликация глаголов*)

Если в предложении с вспомогательным глаголом “把”, и после главного глагола без другого члена, то этот глагол нужно повториться.

Например:

请你把课文读一读。

Прочитайте текст, пожалуйста.

我把新单词又背了背。

Я опять выучу новые слова.

他想下课把走廊打扫打扫。

Он хочет подмести коридор после урока.

动词带了 / 着

(*глагол с вспомогательным глаголом «了 / 着» (了 / 着 после глагола или прилагательного означает завершения действия или изменение состояния)*)

主语 + 把 + 宾语 + 动词 + 了 / 着

(*Подлежащее + вспомогательный глагол «把» + дополнение + глагол + вспомогательный глагол 了 / 着*)

Например:

他过早的把一切都讲了。

Он рассказал всё раньше времени.

冰雹把黑麦打倒了。

Град прибил рожь к земле.

⑤ Требования предложения с вспомогательным глаголом «把» к существительному, который после глагола.

(1) Существительный после вспомогательного глагола «把», является определённым.

(2) Перед существительным часто бывает ограничительное слово.

Например:

请把那些书拿来。

Принесите эти книги, пожалуйста (были какие-то определённые книги).

他把那两本书读完了。

Он прочитал эти две книги (об этих двух книгах уже обязательно говорили).

⑥ Глагол, который не может использоваться для предложения с вспомогательным глаголом «把».

(1) непереходный глагол. Например: *идти, ехать, сотрудничать* и т.д.

(2) глагол, выражающий определение, решение; состояние; положение.

Например: *кажется*.

(3) Глагол, выражающий психическую деятельность или движение органов чувств. Например: *любить, нравиться; надоест; опротиветь; соглашаться; надеяться; требовать* и т.д.

(4) глагол направленности действия. Например: *подниматься, восходить; спускаться; слезать; входить, вступать; выходить выступать* и т.д.

Форма страдательного залога китайского языка образуется от переходных глаголов и служебного слова (предлога) «被» (во всех стилях языка перед

основой глагола, обозначающего воздействие, служит для образования пассивной формы глагола) . Его структура: 主语 + 被 / 叫 / 让 + 宾语 + 动词 + 其他成分 = O + S + V (подлежащее + служебного слова (предлога) «被» + дополнение + глагол (сказуемое) + другой член предложения).

Значение: подчеркнуть, распоряжение, результат и воздействие на объект.

Например:

一切困难都被克服。

Все преграды были преодолены.

湍急的河水被堤坝挡住了。

Стремительное течение реки преграждается плотиной.

事情被遗忘。

Дело предано забвению.

过了半年他向瓦尔瓦拉·帕夫洛夫娜表白了爱情并向她求婚。他的求婚被接受了。

Полгода спустя он объяснился Варваре Павловне и предложил ей свою руку. Предложение его было принято (Тургенев).

差不多每一个姑娘都有自己的男朋友，他们被称做对象。

Почти у каждой девушки есть свой кавалер, который называется предметом (А. Островский).

Устойчивая форма:

被 / 为 ... 所 (конструкция китайского языка для образования страдательного залога).

В конструкциях с глаголом-предлогом «被» основной глагол может иметь при себе прямое дополнение (объект), причём оно способно по общим правилам быть вынесенным в препозицию к глаголу. После предлога «被» обязательно является дополнением, и после предлога «所» нужно использовать двусложный глагол. В китайском языке глаголы в зависимости от количества слогов делятся на две группы: односложные глаголы, (например: 打 – да – бить, 跑 – пао – бегать) и двусложные глаголы. (например: 感谢 – гань се – благодарить, 接受 – цзе шоу – принять).

Например:

寂静被观众席上某人的笑声所打破。

Тишина была прервана чьим-то смехом из публики (Л. Толстой).

我最近曾到过他那里, 我被他那种朴实、安详和善意所感动, 对他五体投地。

Я на днях был у него, был тронут и поражён его простотой, спокойствием и благодушием (Л. Толстой).

大统领和参领们呆立着.似乎他们为某种强烈的预感所困扰。

Смутны стояли гетьман и полковники, ... как будто теснимые каким-то тяжёлым предвестием (Гоголь).

他为随团教士的女儿的嫁妆所吸引. 因而娶了她。

Он был женат на дочери полкового священника, прельстившись её приданым (Н. Успенский).

Однако в китайском языке традиционно выделяется замкнутая система частей речи, которые представляют собой как самостоятельную часть речи (например, существительное), так и служебную (например, служебное слово).

Итак, в китайском языке эти слова (把 и 被) одновременно обладают грамматическими значениями существительного и числительного, а также могут выражать значение служебного слова.

Например:

把:

- Сущ.:

斧把 *топорище*

- числительные :

一把刀 *один нож*

一把花 *букет цветов*

一把米 *горсть риса*

被:

- Сущ.:

棉被 *одеяло*

植被 *растение*

- числительные :

甲梯五百被 *лат и щитов 500 комплектов*

Ситаксические функции

В русском языке:

Глагол может играть роль подлежащего, определения, сказуемого, дополнения и обстоятельства.

Подлежащее: Жить – учиться всю жизнь.

Сказуемое: Я купил книгу.

Определение: Желание учиться у меня было постоянным.

Дополнение: Прошу вас не курить.

Обстоятельство: Летом мы приехали к морю отдохнуть.

В китайском языке:

Глагол может играть роль подлежащего, сказуемого, дополнения и обстоятельства.

Подлежащее:

爱需要勇气.

Любить (Любовь) требует мужества.

Сказуемое:

我在听音乐。

Я слушаю музыку.

Обстоятельство:

我们去公园唱歌。

Мы пришли к парку петь песню.

Дополнение:

请您不要抽烟!

Прошу вас не курить!

Кроме этого иногда глагол в китайском языке одновременно обладает грамматическим значением существительного (как отглагольное существительное в русском языке) .

Например:

研究语言

Изучать язык / изучение языка.

Порядок слов в предложении

В русском языке:

По мнению автора Н.Н Рогозная в труде «Лингвистика»:

1. В спокойном ясном изложении сначала должен быть назван предмет речи (тема), а потом – то, что о нём сообщается (рема). Такой порядок называется объективным или стилистически нейтральным.

Например: Летние ночи недолги.

В этом порядке, если в предложении есть указание на место и время, относящееся к событию, обозначенному целым предложением, то обстоятельство (места или времени) занимает первое место в предложении.

Например: В этом лесу водятся медведи.

2. Говорящий стремится сначала сказать главное, а потом к главному в сообщении присоединяется предмет речи. В эмоциональной речи рема предшествует теме. Такой порядок называется субъективным или экспрессивным (иногда обратным).

Например: Недолги летние ночи (И.С. Тургенев) [По материалам «Энциклопедического словаря юного филолога (языкознание)» с. 229-231].

Таким образом, части речи в русском языке могут занимать разные места в предложении.

В китайском языке:

В китайском языке слово только в конкретном значении выражает смысл говорящих, поэтому нужно располагать слова в определённом порядке. В грамматике китайского языка у имени существительного нет склонения, падежа и разницы в числе и роде, и у глагола нет личного спряжения и временной формы. Поэтому в китайском языке порядок слов в предложении играет важную роль для понимания и восприятия смысла сообщения. В настоящей работе предлагается особенность наиболее типичных их структур.

1. 主语 + 谓语 + 宾语

(Подлежащее + сказуемое + дополнение)

Например:

Подлежащее	сказуемое	дополнение	
我	读	书。	Я читаю книгу.
我	买	菜。	Я куплю овощи.

我	去	商场。	Я иду в магазин.
你们	说	俄语。	Вы говорите по-русски.
他	想买	电脑。	Он хочет купить компьютер.
她	爱吃	糖和蛋糕。	Она любит кушать конфеты и торты.
你	想买	什么?	Что ты хочешь купить?
你	想去	哪里?	Куда ты хочешь?
他	会做	什么?	Он умеет делать что?

2. 主语 + 状语 (时间 / 地点 / 时间+ 地点) + 谓语 + (宾语)

Подлежащее + обстоятельство (время / место / время + место) + сказуемое + (дополнение)

Подлежащее + обстоятельство (время)+ сказуемое + (дополнение)

подлежащее	обстоятельство(время)	сказуемое	дополнение	
我	下午	做	作业。	Я после обеда сделаю домашнее задание.
他	每天	说	俄语。	Он каждый день говорит по-русски.
你	明天	回	家?	Ты завтра вернёшься домой?
他们	星期五	来。		Они придут в пятницу.
我们	明年	毕业。		Мы закончим в следующем году.

Подлежащее + обстоятельство (место)+ сказуемое + (дополнение)

подлежащее	обстоятельство(место)	сказуемое	дополнение	
我	在俄罗斯	上学。		Я учусь в России.
他	在食堂	吃	饭。	Он кушает в столовой.
你们	在图书馆	看	书?	Вы читали книги в библиотеке?
我们	在公园	散步。		Вы гуляете в парке.
她	在商店	买	水果。	Она купила фрукты в магазине.

Подлежащее + обстоятельство(время+место)+ сказуемое + (дополнение)

подлежащее	Обстоятельство	сказуемое	дополнение	
	время + место			
我	去年在北京	学习	汉语。	Я в прошлом году в Пекине учил китайский язык.
他	昨天在公园	散步。		Он вчера гулял в парке.
我们	星期五在学校	有	课。	У нас в пятницу есть урок.
她	每天在食堂	吃	饭。	Она каждый день кушает в столовой.
他们	明天在图书馆	见面。		Они завтра встретятся в библиотеке.

Сравнение:

Китайский язык	перевод	Русский язык	перевод
我买苹果。	Я куплю яблоко.	Я куплю яблоко.	我买苹果。
苹果我买。	× (по конкретному значению и китайской грамматике нельзя преревести)	Яблоко куплю я.	我买苹果。
苹果买我。	× (по конкретному значению и китайской грамматике нельзя преревести)	Куплю яблоко я.	我买苹果。

Как видно из написанного выше, в русском языке есть разработанное учение о частях речи и их роли в качестве членов предложения, поэтому когда изменение порядка слов в предложении, не меняет смысл сообщения в целом (меняется только фокус внимания, так как новая информация, как правило, находится в конце предложения).

В китайском языке пока ещё нет четкого представления о части речи. В китайском языке нет склонения, падежа и разницы в числе, роде и спряжении. Поэтому очень важен порядок слов в предложении. Если мы меняем порядок слов в предложении, то можем вообще не понять смысл сообщения.

Таким образом, для того чтобы ясно понять смысл сообщения нельзя менять порядок слов в китайском предложении. Обычно глагол располагается после подлежащего и обстоятельства.

Функционирование глаголов (на материале ассоциативно-вербальной сети)

Ассоциативно-вербальная сеть – это научная модель знания языка, основанная на массовом ассоциативном эксперименте, представляющая собой сложное пересечение парадигматических и синтагматических связей слова [Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во Пилигрим.2010. – 486 с.].

Исследование языкового сознания по материалам ассоциативных экспериментов – ассоциативно-вербальных полей, позволяет выявить как системность содержания образа сознания, так и системность языкового сознания носителей той или иной культуры как целого и показывает уникальность и неповторимость образа мира каждой культуры [Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т.1. От стимула к реакции / Ю.Н.Караулов, Г.А.Черкасова, Н.В.Уфимцева, Ю.Н.Сорокин, Е.Ф.Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель». 2002. – 784 с.].

На основе анализа результатов ассоциативного эксперимента и выстраивания ассоциативно-вербальной сети можно выявить системность образа мира носителей той или иной культуры и, тем самым, систему их культурных стереотипов, которые отражают особенности национального характера. [Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т.2. От реакции к стимулу / Ю.Н.Караулов, Г.А.Черкасова, Н.В.Уфимцева, Ю.Н.Сорокин, Е.Ф.Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель». 2002. – 992 с.].

Как мы писали выше, глагол в русском и китайском языках выражает одинаковое значение: обозначает действие, состояние предмета или лица, то есть функционирование глаголов в стороне ассоциативно-вербальной сети является важным элементом для сопоставительного изучения китайского и русского языков, то есть связи между лингвокультурами китайского и русского языков.

Ассоциативный словарь представляет материал для широкого круга лингвистических исследований, таких как семантическая структура словарного состава языка, синтагматические и парадигматические связи. Кроме того, как отмечает Н.В.Уфимцева, одно из преимуществ изучения ассоциативных реакций заключается в том, что «эти материалы можно рассматривать как специфичный для данной культуры и языка «ассоциативный профиль» образов сознания. Они интегрируют умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [Ассоциативный словарь якутского языка. Л.С.Заморщикова, А.А.Романенко. <http://adictsakha.nsu.ru>].

Для того чтобы произвести анализ особенностей функционирования глаголов в двух языках на основе ассоциативно-вербальной сети, в данной работе был проведен свободный ассоциативный эксперимент.

Поскольку мы не нашли ассоциативного словаря на китайском языке, мы подготовили и провели сами этот эксперимент.

Для анализа мы выбрали глаголы из двух групп: обозначающих физическое и интеллектуальное действие, включив их в анкету. В качестве респондентов были 23 китайских студентов, которые учат в России, и получили следующую таблицу.

动词	建筑 修建	创造	交好 相好	想	说	准备
女 20-23	房子	美好	朋友	女朋友	晚安	物品
	长城	飞机	朋友	睡觉	你好	礼物
	故宫 白宫	梦想	朋友	办法	语言	学习
	房子	未来	朋友	朋友	演讲	考试
	房子	作品	朋友	家人	俄语	旅游
	房子	明天	男朋友	吃饭	俄语	开始
	宫殿	发明	朋友	朋友	汉语	考试
	楼房	记录	国家	朋友	笑话	运动
	房屋	家园	朋友	事情	故事	考试
	宫殿	科学家	朋友	吃饭	成语	开始
	名胜古迹	发明	相处	父母	笑话	考试
动词	担心 挂念	喝	吃	做	从事 作	看
	家人	液体	甜品	作业	工作	电影
	弟弟	牛奶	烤肉	作业	设计师	书
	父母	饮料	面包	事情	医生 金融	世界 美景
	家人	水	饭	作业	警察	电视

	父母	果汁	大餐	作业	工作	电影
	妈妈	水	饭	作业	工作	电影
	安全	酒	冰激凌	作业	体育运动	电影
	父母	水	水果	作业	工作	风景
	家人	水	东西	事情	工作	风景
	妈妈	水	饭	事情	工作	电视
	朋友	水	苹果	事情	工作	电影
动词	找	支付 付款	获得 接收 收到	拿走 拿开		
	零钱	钱	惊喜	东西		
	商店	钱	信息	垃圾		
	东西 钥匙	债务	邀请	手机		
	东西	钱	礼物	脚		
	钥匙	钱	礼物	垃圾		
	人	钱	报酬	手		
	钥匙	钱	邀请	老鼠		
	兴趣	银行卡	幸福	椅子		
	人	钱	报酬	水杯		
	钥匙	钱	奖金	垃圾		
	东西	钱	信息 新闻	手机		
动词	建筑 修建	创造	交好 相好	想	说	准备
男 20-23	高楼	新事物	朋友	家人	俄语	午饭
	房子	高科技	朋友	学习	相声	预习
	房子	美好	朋友	学习	英语	考试

	房子	生命	朋友	大脑	故事	做事
	房子	智慧	朋友	朋友	学习	上课
	名胜古迹	美好	朋友	她	英语	考试
	大楼	新世界	朋友	玩	汉语	吃饭
	学校	财富	朋友	旅游	你好	睡觉
	大学	进步	文明	做	你好	开始
	城堡	手机	同学	美食	俄语	考试
	楼房	创意	朋友	想象力	俄语	考试
	房子	财富	女朋友	吃饭	点什么	应该
动词	担心 挂念	喝	吃	做	从事 作	看
	考试	凉水	面包	工作	翻译	书
	生病	饮料	火锅	事情	工作	书
	亲人	饮料	零食	事情	工作	电影
	爱情	牛奶	饭	事情	工作	眼睛
	明天	水	饭	作业	工作	风景
	家人	苹果汁	香蕉	工作	家务	电影
	家人	茶	肉	运动	工作	书
	亲人	牛奶	烧烤	作业	工作	书
	安全	水	饭	作业	工作	景色
	家人	辣汤	红烧肉	作业	工作	电影
	亲人	饮料	饭	作业	工作	电视
	父母	酒	饭	事情	工作	书
动词	找	支付 付款	获得 接收 收到	拿走 拿开		
	食物	钱	意见	物品		

	地方	钱	文件	外套		
	人	钱	证书	重物		
	人	服务	信息	杯子		
	兴趣	钱	礼物	东西		
	钥匙	钱	证书	烦恼		
	对象	钱	一封信	你的钥匙		
	朋友	现金	荣誉	阻碍		
	人	钱	信息	垃圾		
	地址	学费	邮件	桌子		
	东西	钱	通知	钱		
	钥匙	手				

Перевод:

пол	ж.					
возраст	20-23					
глагол	Строить/ строиться	создавать	дружить	думать/хотеть	говорить	готовить/ готовиться
	дом	красивую вещь	с друзьями	о подруге	спокойной ночи	предмет
	Великую китайскую стену	самолёт	с друзьями	спать	здравствуйте	подарок
	Гугун (бывший императорский дворец в Пекине)	мечту	с друзьями	о способе	на языке	учить
	дом	будущий	с друзьями	о друзьях	о лекции	к экзамену
	дом	работу	с друзьями	о семье	по-русски	путешествовать
	дом	следующий день	с мальчиками	есть	по-русски	начинать
	дворец	изобретение	со странами	о друзьях	по-китайски	к экзамену
	многоэтажный дом	рекорд	с друзьями	о друзьях	о шутке	заниматься спортом
	дом	семью	с друзьями	о деле	о истории	к экзамену

	дворец	науку	с друзьями	есть	фразеологизм	начинать
	достопримечательности и памятники старины	изобретение	с друзьями	о родителях	о шутке	к экзамену
глагол	беспокоиться	пить/ выпить	есть	делать	заниматься/работать	смотреть/ видеть
	о семье	воду	сладкое	домашнее задание	работой	фильм
	о младшем брате	молоко	шашлык	домашнее задание	конструктором	книгу
	о родителях	напиток	хлеб	дело	врачом	пейзаж
	о семье	воду	рис	домашнее задание	в полиции	телевизор
	о родителях	сок	курицу	домашнее задание	работой	фильм
	о маме	воду	рис	домашнее задание	работой	фильм
	о опасности	воду	мороженое	домашнее задание	работой	фильм
	о родителях	воду	фрукты	домашнее задание	работой	пейзаж
	о семье	воду	что-нибудь	дело	работой	пейзаж
	о маме	воду	рис	дело	работой	телевизор
	о родителях	воду	яблоко	дело	работой	телесериал
глагол	найти/ искать	платить/ заплатить	получать	убрать		
	мелочь	деньги	удивление	вещи		
	магазин	долги	информацию	мусор		
	ключ	деньги	приглашение	телефон		
	что-нибудь	деньги	подарок	ногу		
	ключ	деньги	подарок	мусор		
	человека	деньги	вознаграждение	ручку		
	ключ	деньги	приглашение	мышь		
	интерес	банковской картой	счастье	стул		
	человека	деньги	вознаграждение	стакан		
	ключ	деньги	премия	мусор		
	предмет	деньги	новости	телефон		
пол	м.					

возраст	20-23					
глагол	Строить/ строиться	создавать	дружить	думать/хотеть	говорить	готовить/ готовиться
	многоэтажный дом	новый предмет	с друзьями	о семье	по-русски	обед
	дом	новую технику	с друзьями	учить	сяншэн	к тренировке
	дом	красивый вещь	с друзьями	учить	по-английски	к экзамену
	дом	жизнь	с друзьями	играть	(рассказывать) о истории	работать
	дом	ум	с друзьями	о друзьях	об учёбе	учить
	достопримечательности и памятники старины	красивый вещь	с друзьями	о ней	по-английски	идти на урок
	многоэтажный дом	новый мир	с друзьями	играть	по-китайски	к экзамену
	школу	благу	с друзьями	путешествовать	здравствуйте	обедать
	университет	процесс	с культурой	заниматься	здравствуйте	спать
	бастион	телефон	с товарищем	вкусный продукт	по-русски	начинать
	многоэтажный дом	креативность	с друзьями	о фантазии	по-русски	к экзамену
	дом	благу	с девушками	есть	что-нибудь	уехать
	беспокоиться	пить/ выпить	есть	делать	заниматься/работать	смотреть/ видеть
	об экзамене	холодную воду	хлеб	работу	переводчиком	книгу
	заболеть	напиток	китайский самовар	дело	работой	книгу
	о родных	напиток	лёгкую еду	дело	работой	фильм
	о любви	молоко	рис	дело	работой	глаза
	о будущем	воду	рис	домашнее задание	работой	пейзаж
	о семье	яблочный сок	банан	работу	домашним хозяйством	фильм
	о семье	чай	мясо	домашнее задание	работой	книгу
	о родных	молоко	шашлык	домашнее задание	работой	книгу
	об опасности	воду	рис	домашнее задание	работой	пейзаж
	о семье	острый суп	тушёное мясо	домашнее задание	работой	фильм
	о родных	напиток	рис	домашнее задание	работой	телевизор
	о родителях	воду	рис	дело	работой	книгу

глагол	найти/ искать	платить/ заплатить	получать	убрать		
	продукт	деньги	совет	предмет		
	место	деньги	документ	куртку		
	человека	деньги	сертификат	тяжёлая вещь		
	человека	за обслуживание	информацию	стакан		
	интерес	деньги	подарок	что-нибудь		
	ключ	деньги	диплом	неприятности		
	жениха	деньги	одно письмо	твой ключ		
	друга	наличные деньги	почёт	помеху		
	человека	деньги	информацию	мусор		
	адрес	за обучение	письмо	стол		
	вещи	деньги	сообщение	деньги		
	ключ	деньги	подарок	мусор		

Мы получили следующие результаты:

Строить / строиться: дом 10, многоэтажный дом 4, дворец 2, достопримечательности и памятники старины 2, Великую китайскую стену 1, Гугун (бывший императорский дворец в Пекине) 1, школу 1, университет 1, бастион 1.

Создавать: красивую вещь 3, изобретение 2, самолёт 1, мечту 1, будущий 1, работу 1, следующий день 1, рекорд 1, семью 1, науку 1, новый предмет 1, новую технику 1, жизнь 1, ум 1, новый мир 1, благо 1, процесс 1, телефон 1, креативность 1.

Дружить: с друзьями 18, с мальчиками 1, со странами 1, с культурой 1, с товарищем 1, с девушками 1.

Думать / хотеть: о друзьях 4, есть 3, о семье 2, учить 2, играть 2, о ней 1, путешествовать 1, заниматься 1, вкусный продукт 1, о фантазии 1, о подруге 1, спать 1, о способе 1, о деле 1, о родителях 1.

Говорить: по-русски 5, здравствуйте 3, по-китайски 2, о шутке 2, о истории 2, по-английски 2, фразеологизм 1, сяшиэн 1, об учёбе 1, что-нибудь 1, спокойной ночи 1, по языку 1, о лекции 1

Готовить / готовиться: к экзамену 7, начинать 3, учить 2, путешествовать 1, заниматься спортом 1, обед 1, предварительную тренировку 1, обед 1, работать 1, идти на урок 1, обедать 1, спать 1, уехать 1 предмет 1, подарок 1.

Беспокоиться: о семье 6, о родителях 5, о родных 3, о маме 2, об опасности 2, об экзамене 1, заболеть 1, о любви 1, о будущем 1, о младшем брате 1.

Пить/ выпить: воду 11, молоко 3, напиток 4, сок 1, холодную воду 1, яблочный сок 1, чай 1, острый суп 1.

Есть: рис 8, шашлык 2, хлеб 2, курицу 1, мороженое 1, фрукты 1, что-нибудь 1, яблоко 1, китайский самовар 1, лёгкую еду 1, банан 1, мясо 1, тушёное мясо 1, сладкие 1.

Делать: домашнее задание 13, дело 8, работу 2.

Заниматься / работать: работой 17, конструктором 1, врачом 1, в полиции 1, спортом 1, переводчиком 1, домашним хозяйством 1.

Смотреть / видеть: фильм 7, книгу 6, пейзаж 5, телевизор 3, телесериал 1, глаза 1.

Найти / искать: ключ 6, человека 5, интерес 2, что-нибудь 1, предмет 1, продукт 1, место 1, жениха 1, друга 1, адрес 1, вещи 1, мелочь 1, магазин 1.

Платить / заплатить: деньги 18, долги 1, банковской картой 1, за обслуживание 1, наличные деньги 1, за обучение 1.

Получать: подарок 4, информацию 3, приглашение 2, вознаграждение 2, удивление 1, счастье 1, премия 1, новости 1, совет 1, документ 1, сертификат 1, диплом 1, одно письмо 1, почёт 1, письмо 1, сообщение 1.

Убрать: мусор 5, стакан 2, телефон 2, ногу 1, ручку 1, мышь 1, стул 1, предмет 1, куртку 1, тяжёлую вещь 1, вещи 1, что-нибудь, неприятности 1, твой ключ 1, помеху 1, стол 1, деньги 1.

Для сопоставления результатов использовался «Русский ассоциативный словарь» (далее – РАС). Для сопоставления мы выбрали слова, которыми чаще всего реагировали на эти глаголы.

Строить: дом 55, ломать 5, коммунизм планы 4, жизнь 3, созидать 2, быстро 1.

Создавать: *творить* 6, *произведение* 5, *имидж, красоту* семью 3, *делать, кино, мир* 2, *дело* 1.

Дружить: *любить* 8, *долго* 7, *гулять, с человеком* 4, *с девочкой, с парнем* 3, *верно, с кем-либо, со мной* 2, *вместе* 1.

Думать: *долго* 23, *о нём* 21, *мечтать, мыслить* 17, *о жизни* 14, *о себе* 11, *о будущем, о себе* 10, *быстро* 9, *плохо, хорошо* 4.

Хотеть: *есть* 11, *спать* 9, *желать* 7, *иметь, пить* 5, *все, много, мочь, очень* 3.

Говорить: *молчит* 8, *правду, радио* 5, *громко, Москва* 3, *быстро, долго, тихо, хорошо* 2.

Готовить: *обед* 20, *еду* 10, *завтрак, ужин* 8, *вкусно* 5, *еда* 4, *есть, суп* 3.

Беспокоиться: *волноваться* 11, *о здоровье* 5, *бояться, нервы, о ком-то, тревога* 3, *дети, думать, заботиться, за жизнь, о друге, о жизни* 2.

Пить: *воду* 137, *есть* 29, *водку* 26, *вода* 25, *вино* 22, *сок* 19, *пиво* 16, *жажда* 14, *чай* 13, *молоко* 10, *квас* 8, *много* 7, *курить* 6.

Есть: *нет* 47, *пить* 26, *суп* 18, *все* 14, *кашу* 11, *деньги, ничего хлеб* 10, *мясо* 9, *вкусно, хочется* 8, *быть, дом, дело* 7, *мороженое* 6, *много, спать* 5.

Делать: *дело* 113, *уроки* 32, *деньги* 27, *добро* 26, *работу* 15, *зарядку* 11, *хорошо* 10, *быстро, дела* 8.

Заниматься: *спортом* 117, *делом* 82, *ерундой* 33, *дело* 17, *любовью, музыкой* 13, *учиться* 12, *гулять, долго* 3.

Работать: *хорошо* 37, *быстро* 19, *долго, трудиться* 16, *как вол* 13, *весело* 10, *много, плохо* 9, *отдыхать, упорно* 8.

Смотреть: *телевизор* 61, *видеть* 55, *в оба* 47, *кино* 36, *вдаль* 34, *вперёд* 30, *в кино* 29, *фильм* 22, *слышать* 3.

Найти: *друга* 77, *себя* 70, *потерять* 31, *клад* 23, *выход, меня* 15, *счастье* 14, *вещь, деньги* 10.

Платить: *деньги* 142, *дань* 25, *за все* 24, *долг* 23, *долги* 23, *по счёту, штраф* 12, *отдавать* 8.

Получать: *деньги* 109, *зарплату* 46, *по заслугам* 25, *стипендию* 20, *письмо* 19, *отдавать* 15, *брат* 8.

Убрать: мусор 12, со стола 11, с дороги 6, квартиру, комнату 5, кровать 3, убить 2.

В результате проведенного анализа и сопоставления с РАС мы выявили особенности функционирования глаголов в стороне ассоциативно-вербальной сети в китайском языке:

В связи с тем, что в китайском языке иероглифы имеют строго определенное место в предложении, в ассоциативном эксперименте китайские студенты часто после глаголов вспоминают и пишут существительные или глагол как дополнение (то, что следует по порядку за глаголом).

В русском языке части речи имеют относительно свободный порядок в предложении, поэтому можно в качестве реакции увидеть разные части речи. Для русских реципиентов также характерны синонимы или антонимы в качестве реакций.

Выводы

1. Согласно идее Дж. Хокинса, в данной работе мы считаем, что деление на части речи является аргументом в пользу существования универсальной грамматики.

2. Глагол как часть речи является важным элементом для сопоставительного изучения китайского и русского языков, то есть связи между лингвокультурами китайского и русского языков.

3. Глагол в русском и китайском языках выражает одинаковое значение: обозначает действие, состояние предмета или лица.

4. Глагол в русском языке имеет морфологические признаки, которых нет у китайского глагола, поскольку китайский язык относится к языкам аналитического типа.

5. Глагол в китайском языке иногда может выражать конкретные значения с помощью других китайских частей речи.

6. Глагол китайского языка не только имеет характер глагола, но и функции других частей речи.

7. Поскольку глагол не имеет морфологических признаков, а значение выражается только с помощью других китайских частей речи, глаголы в китайском языке имеют строго определённое место в предложении, то есть глагол должен располагаться после подлежащего и обстоятельства.

8. В китайском языке иероглифы имеют строго определённое место в предложении, в ассоциативном эксперименте китайские студенты часто после глаголов вспоминают и пишут существительные или глагол как дополнение (то, что следует по порядку за глаголом).

9. В русском языке части речи имеют относительно свободный порядок в предложении, поэтому можно в качестве реакции увидеть разные части речи. Для русских реципиентов также характерны синонимы или антонимы в качестве реакций.

Заключение

Таким образом, после анализа грамматических и семантических особенностей в системе двух языков мы выявили, что существуют определенные сходства и различия, обусловленные прежде всего типологическими признаками (синтетического типа (русском) и в языке аналитического типа (китайском), а также национально-культурной спецификой.

Язык, как зеркало окружающего мира, отражает действительность и создает свою картину мира. Язык используется как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку, поэтому он теснейшим образом связан с мышлением. Язык отражает действительность не прямо, а от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Язык, мышление и культура взаимосвязаны так тесно, что составляют единое целое. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его. Язык – это составная часть культуры и ее орудие, выражающая ментальность народа.

Картина мира – это результат переработки информации о среде и человеке, а концепты образуются с помощью лексем. В итоге возникает языковая картина мира. Языковая картина мира – это выработанное многовековым опытом народа изображение всего существующего мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнь и, во-вторых, всё то, что его окружает.

Роль языка состоит не только в передаче мысли, но в первую очередь во внутренней организации того, что выражает мысль. Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как результат изучения мира, запечатленный в лексике, фразеологии, грамматике.

Язык является специальным средством общения человека, и люди по своим потребностям создали и изменили язык, то есть человек является базовым концептом деятельности, культуры и языка.

Существует сходство и разница между разными языками.

Проведённое исследование позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Согласно идее Дж. Хокинса, в данной работе мы считаем, что деление на части речи является аргументом в пользу существования универсальной грамматики.

2. Глагол как часть речи является важным элементом для сопоставительного изучения китайского и русского языков, то есть связи между лингвокультурами китайского и русского языков.

3. Глагол в русском и китайском языках выражает одинаковое значение: обозначает действие, состояние предмета или лица.

4. Глагол в русском языке имеет морфологические признаки, которых нет у китайского глагола, поскольку китайский язык относится к языкам аналитического типа.

5. Глагол в китайском языке иногда может выражать конкретные значения с помощью других китайских частей речи.

6. Глагол китайского языка не только имеет характер глагола, но и функции других частей речи.

7. Поскольку глагол не имеет морфологических признаков, а значение выражается только с помощью других китайских частей речи, глаголы в китайском языке имеют строго определённое место в предложении, то есть глагол должен располагаться после подлежащего и обстоятельства.

8. В китайском языке иероглифы имеют строго определённое место в предложении, в ассоциативном эксперименте китайские студенты часто после глаголов вспоминают и пишут существительные или глагол как дополнение (то, что следует по порядку за глаголом).

9. В русском языке части речи имеют относительно свободный порядок в предложении, поэтому можно в качестве реакции увидеть разные части речи. Для русских реципиентов также характерны синонимы или антонимы в качестве реакций.

Библиографический список

1. Бернштейн, С.Б. Сравнительная грамматика славянских языков / С.Б. Бернштейн – М.: МГУ, Наука, 2005. — 352 с.
2. Бодуэн де Куртене, И.А. Язык и языки / Бодуэн де И.А. Куртене Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во Академия Наук СССР, 1963. – Т. 2. – 391 с.
3. Васильева, Н.В. Служебные слова // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Н.В. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
4. Востоков, А.Х. Русская грамматика / А.Х. Востоков– СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1859. – 320 с.
5. Гоу Жуй. Сянь дай хань юй цы лэй янь цзю / Гоу Жуй. – Пекин: Шань у инь гуань, 2002. – 328 с.
6. Горкин, А.П. (гл. ред.) Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / А.П. Горкин– М: Росмэн, 2006. – 984 с.
7. Звегинцев, В.А. Мысли о лингвистике / В.А. Звегинцев. – М.: Наука, 1996. – 365 с.
8. Иванов, А.И. Грамматика современного китайского языка / А.И. Иванов. – 3-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 304 с.
9. Крёбер, А. Культура: критический обзор понятий и определений / А. Крёбер, К. Клакхон // Культурология: дайджест. - № 1 (13). – М.: ИНИОН, 2000. – С. 105-183.
10. Кнауэр, Ф.И. Сравнительная грамматика индоевропейских языков / Ф.И. Кнауэр – Киев: издание студентов-филологов Ун-та св. Владимира и слушательниц Высших женских курсов, 1912-1913. – 375 с.
11. Кожина, М.Н. (ред.). Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М.Н. Кожина – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с.

12. Колесов, В.В. Древнерусский литературный язык / В.В. Колесов – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1989. – 296 с.
13. Лебедева, Н.Б. Полиситуативность глагольной семантики / Н.Б. Лебедева. – Томск: Изд-во Том. ун-та. 1999. – 262 с.
14. Ломоносов, М.В. Российская грамматика / М.В. Ломоносов – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1755. – 212 с.
15. Лосев, А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство / А.Ф. Лосев. – М.: Искусство, 1976. – 320 с.
16. Маркарян, Э.С. Теория культуры и современная наука / Э.С. Маркарян. – М.: Мысль, 1983. – 284 с.
17. Ма Цзянь чжоу. Ма ши тоу вэнь / Ма Цзянь чжоу. – Пекин: Шань у инь гуань, 2010. – 473 с.
18. Николаева, Т.М. Универсалии // Лингвистический энциклопедический словарь / Т.М. Николаева – М.: СЭ, 1990. – 535—536 с.
19. Николина, Н.А. Словообразование современного русского языка / Н.А. Николина, Е.А. Фролова, М.М. Литвина. – М.: Издательский центр «Академика», 2005. – 160 с.
20. Павский, Г.П. Филологические наблюдения над составом русского языка / Г.П. Павский – М.: Либроком, 2012. – 170 с.
21. Панов, М.В. Энциклопедический словарь юного филолога / М.В. Панов – М.: Педагогика, 1984. – 352 с.
22. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 8–69.
23. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь. – 4-е изд. – М.: Высшая школа, 1984. – 599 с.
24. Рогозная, Н.Н. Лингвистика / Н.Н. Рогозная Учеб. пособие по языку специальности. – Пер. на кит. Ма Пин. – СПб.: Златоуст, 2010. – 136 с. – (Читаем тексты по специальности; вып. 1). – ISBN 978-5-86547-532-3.
25. Суржикова, Н.Я. Как делаются слова / Н.Я. Суржикова – М.: Русский язык, 1988. – 161 с.

26. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Тань Аошуан – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
27. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа, «Языки и культура», 1996. – С. 225–226.
28. У Ии. Синтаксис модели в современном русском языке / У Ии, Нин Ци. – Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2001. – 138 с.
29. Химик, В.В. Практический синтаксис русского языка / В.В. Химик – СПб.: Златоуст, 2001. – 92 с.
30. Чэнь Готин. Практическая грамматика русского языка для начинающих / Чэнь Готин, Хань Айго – Пекин: Изд-во преподавания и исследования иностранных языков, 2006. – 369 с.
31. Чудицина, В.В. Грамматика русского языка в таблицах. Предложно-падежная система / В.В. Чудицина, Е.Н. Рогачева – М.: Флинта: Наука, 2011. – 96 с.
32. Шахаева, А.А. К вопросу о выделении лексико-семантической группы глаголов движения в китайском и бурятском языках / А.А. Шахаева // Вестник бурятского госуниверситета. – 2011. – № 9 – С. 118–120.
33. Шахматов, А.А. Синтаксис русского языка / А.А. Шахматов – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 624 с.
34. Шведова, Н.Ю. Грамматика современного русского литературного языка / Н.Ю. Шведова. – М.: Наука, 1970. – С. 302-303.
35. Шведова, Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» / Н.Ю. Шведова // Вопросы языкознания. – 1999. – № 1. – С. 3-16.
36. Шпенглер, О. Закат Европы. Образ и действительность / О. Шпенглер. – М.: Мысль, 1993. – С. 195–198.
37. Шустикова, Т.В. Русские глаголы. Формы и контекстное употребление / Т.В. Шустикова, Атабекова А.А. и др. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 392 с.

- 38.Щербакова, О.М. Лёгкий путь к изучению русских глаголов / О.М. Щербакова – 3-е издание, стереотипное. – М.: ФЛИНТА, Наука, 2014. – 432 с.
- 39.Юдина, Л.П. Идти или ходить: глаголы движения в русском языке / Л.П. Юдина – М.: МГУ, 1985. – 138 с.
- 40.Янко-Триницкая, Н.А. Русская морфология / Н.А. Янко-Триницкая 2-е издание. – М.: Русский язык, 1989. – 236 с.
- 41.Hawkins, J. A.A. Parsing Theory of Word Order Universals // Linguistic Inquiry 21 (199), pp. 223—261 с.

СЛОВАРИ

Бабенко, Л.Г. Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 576с._(ТСРГ).

Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило 5-е изд., испр. и доп. – Назрань: Пилигрим. 2010. – 486 с.

Караулов, Ю.Н. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т.1. От стимула к реакции / Ю.Н.Караулов, Г.А.Черкасова, Н.В.Уфимцева, Ю.Н.Сорокин, Е.Ф.Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель». 2002. – 784 с.

Караулов, Ю.Н. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т.2. От реакции к стимулу / Ю.Н.Караулов, Г.А.Черкасова, Н.В.Уфимцева, Ю.Н.Сорокин, Е.Ф.Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель». 2002. – 992 с.

Ланда, Н.М. Философский энциклопедический словарь / Н.М. Ланда. – М: Советская энциклопедия, 1983. –840 с.

Ассоциативный словарь якутского языка. Л.С.Заморщикова, А.А.Романенко. <http://adictsakha.nsu.ru>

